

Павлюченок Марина Борисовна

старший преподаватель

Ульянкова Наталья Александровна

старший преподаватель

Бреславская Анна Михайловна

преподаватель

Гаврилюк Любовь Юрьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

ОРНИТОМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:** в исследовании коллектив сотрудников кафедры латинского языка продолжает поиск и анализ анатомических терминов, где используется та или иная метафора. Работа посвящена терминам, в которых встречается так называемая «птичья» ассоциация. Рассматривается не только лексика с прямой метафорой, но также термины с неочевидной или косвенной ассоциацией. Параллельно сравнивается семантическое поле термина, сложившееся в большинстве случаев в Античности и встречающееся у римских классиков, со значением анатомических терминов. Исследование представляет интерес для преподавания и изучения курса латинского языка в медицинском вузе.*

***Ключевые слова:** орнитометафора, ассоциация, латинский язык, анатомическая терминология.*

Большинство анатомических терминов образованы путём сходства, ассоциации. Этот простой и удобный принцип использовался ещё в Античности.

Более поздние времена – Средневековье и Возрождение – не стали исключением из этого правила. Значительное число анатомических терминов заимствованы из классического латинского языка, но уже несколько в ином каче-

стве: анатомическое образование, как правило, получало название за внешнее сходство с каким-либо предметом, явлением и пр. Причём, этот предмет или явление уже имели место в античную эпоху и употреблялись классическими авторами. Ассоциативные анатомические термины условно можно разделить на те, которые сложились ещё в Античности, и те, которые появились гораздо позже, но при помощи ассоциации с хорошо известными классическими понятиями.

Например, термин «*musculus*» с его анатомическим значением «мышца» уже встречался у римских авторов, хотя имел и другие семантические оттенки, основанные на том же принципе ассоциации, а вот слово «*fossa*», которое имело в классической латыни основное значение «ров, канава, русло, углубление», но не использовалось римскими авторами в медицинском значении, получило своё анатомическое ассоциативное название «ямка» ввиду схожести на продолговатую канавку в более поздние времена. Действительно, если посмотреть на изображение ямки черепа (*fossa cranii*), которое является углублением в кости, то оно будет сверху напоминать очертания русла, канавы.

Ассоциаций в анатомической терминологии множество: образования и органы могут нести в себе сходство с предметами труда и быта (*scapula*, *clavicula*, *calix*), архитектурными сооружениями и частями здания (*arcus*, *fornix*, *atrium*), животными и зооморфными образованиями (*cauda*, *cornu*, *caninus*), ихтиоморфными элементами (*hippocampus*, *squama*), музыкальными инструментами (*chorda*, *tympanum*, *tibia*), частями растений (*radix*, *cortex*, *truncus*), геометрическими фигурами (*trigonum*, *quadratus*, *rhomboides*), оружием и предметами воинского обихода (*sagitta*, *nervus*, *thorax*), мифологическими персонажами (*tendo Achillis*, *atlas*, *arachnoidea*). Метафорические ассоциации не исчерпываются приведёнными выше примерами. Орнитоморфные метафоры занимают своё особое место среди них. Понятие «орнитоморфный» состоит из двух греческих корней от слов ὄρνις (род.пад. ὄρνιθος) – «птица» и μορφή – «форма». Таким образом, в нашей работе будет рассмотрена анатомическая лексика, которая со-

держит в себе либо прямую ассоциацию с конкретным представителем пернатых, либо какую-либо косвенную ассоциацию с птицами и их морфологией.

Для начала рассмотрим термины, где задействованы метафоры, связанные с различными частями морфологии птиц. В каждом пункте приводится словарная форма, значение термина и примеры словосочетаний с ним в анатомической терминологии. В некоторых случаях необходимы этимологические комментарии или особые пояснения к терминам, что также является частью нашего исследования. Затем следует рассмотрение семантического поля и устойчивых выражений с термином в классической латыни, взятые у римских авторов.

1. Ala, ae f – «крыло» (анат.)

Примеры анатомических терминов: ala minor/major (малое/большое крыло) [3, с. 13], alae vomeris (крылья сошника) [3, с. 16].

Приведённые примеры терминов относятся к разделу «Кости черепа», и здесь необходимо понимать некоторые нюансы. Первый термин – «ala major/minor» – имеет отношение к клиновидной кости. Кость носит название «клиновидная», но на клин она совсем не похожа. Своими очертаниями сверху она очень напоминает либо бабочку или насекомое, либо летучую мышь, либо птицу с раскрытыми в полёте крыльями. Крылья есть у всех этих представителей, как мы знаем. Но сразу возникает вопрос: а почему кость похожа на бабочку (летучую мышь, птицу), но называется клиновидной? Среди филологов популярна версия, что при ручном переписывании древнего фолианта была допущена орфографическая ошибка. До эпохи книгопечатания неизвестный человек, который вручную копировал текст, оставил lapsus calami для потомков. Предполагается, что первооткрывателю данной кости она напомнила какое-то летящее насекомое, и он дал ей название «spheroideale» от древнегреческого σφῆξ (род. пад. σφηρός), что значит «оса, шмель» [1, с. 617]. Из-за описки буква «каппа» случайно превратилась в букву «ню», а бабочка – в клин. Действительно, σφῆξ (род. пад. σφηρός) – «оса, шмель» – отличается от σφῆν (род. пад. σφηνός) – «клин» – всего лишь на одну букву. Из поколения в поколение термин с опиской дошёл до наших дней, и медики традиционно называют кость

«клиновидной», хотя она похожа на нечто летящее с раскрытыми крыльями. Даже если предположить, что это насекомое, то лексема «крыло» может относиться не только к морфологии насекомых, но и птиц. Это подтверждается семантикой слова «ala» в классической латыни, где оно имеет первое значение «крыло (птицы)». Так, у Овидия встречается выражение «*movere alas*» – «махать крыльями» [2, с. 43].

Производным от *ala* является прилагательное 2 группы – «*alaris, e*» со значением «крыльный». В анатомии встречается термин «*pars alaris*», относящий к разделу «Мышцы головы», с переводом «крыльная часть» [3, с. 43].

Второй анатомический термин «*alae vomeris*» предпочтительно рассматривать одновременно с изображением кости. Сошник – непарная кость, один из краёв которой раздваивается в виде образований, напоминающих своими очертаниями птичьей крылышки.

2. *Pterion, i n* – «птерион» (анат.) и прилагательное 1 группы *pterygoideus, a, um* – «крыловидный» (анат.) имеют в себе корень со значением «крыло», но только греческого происхождения. Термин «птерион» восходит к древнегреческому *πτερόν* (от глагола *πέτομαι* – «лететь, мчаться») – «перо крыла, крыло» (во мн.ч. *πτερά* – «крылья») [1, с. 558]. В анатомической терминологии птерион – точка на черепе, где сходятся лобная, теменная, височная кости и большое крыло клиновидной кости. Называется эта точка буквально крылом, потому что у самого быстрого греческого бога Гермеса крылышки были не только на сандалиях, но и на головном шлеме. Судя по древним изображениям Гермеса в шлеме, крылышки находились как раз в точке птериона. Это легко понять, если увидеть точку птериона на изображении.

Прилагательное «*pterygoideus*» происходит от греческого существительного *πτέρυξ* (род.пад. *πτέρυγος*) – «крыло; всё, что имеет вид крыла» [1, с. 559].

В разделе «Кости черепа», конкретно в клиновидной кости, с прилагательным «*pterygoideus*» встречаются следующие термины: *processus pterygoideus ossis sphenoidalis* – крыловидный отросток клиновидной кости; *incisura pterygoidea* – крыловидная вырезка; *fossa pterygoidea* – крыловидная ямка

[3, с. 14]. Также морфема от этого прилагательного может участвовать в образовании другого сложного прилагательного. Например, в черепе встречается крыловидно-небная ямка – *fossa pterygopalatina* [3, с. 9].

Как видно из этого пункта, значение «крыло» может передаваться в анатомических терминах не только посредством латинского, но также и греческого языка. Для обозначения образований, в данном случае крыльев клиновидной кости, могут быть использованы и латинское слово «*ala*» и греческое – «*pterygoideus*».

3. *Crista, ae f* – «гребень, гребешок» (анат.)

Примеры анатомических терминов: *crista capitis costae* – гребень головки ребра [3, с.21]. Так называется небольшое горизонтальное возвышение на головке ребра, которое разделяет её суставную поверхность на две части. Или в зубах есть *crista transversalis* – поперечный гребень, а также *crista obliqua* – косяк гребешок [3, с. 62].

Если учесть, что гребнем называется мясистый нарост на макушке головы некоторых птиц, то данная орнитометафора передаёт общие черты какого-то возвышения, своим видом, возможно, напоминающего птичий гребень. Гребень не обязательно имеет орноморфную направленность, поскольку он присутствует не только у галлинистых птиц, но и у ящериц. Также может обозначать любую неровную возвышенность, например, гребень хребта или гребень волны. Если же посмотреть, какое основное значение слово имело в Античности, то не остаётся сомнений в его «птичьей» направленности. Первым значением термина «*crista*» у латинян было «хохолок, гребень у птиц», а в переносном значении – «перо на шлеме, султан». У Ювенала встречается поговорка: *cristae ei surgunt* – «у него встаёт гребень», то есть он много мнит о себе [2, с. 210].

4. *Rostrum, i n* – «клюв» (анат.) [3, с. 165]. Анатомическое образование находится в мозолистом теле головного мозга.

В классической латыни термин «*rostrum*» происходит от латинского глагола *rodo* – «грызть, глотать» и также имеет первое значение «клюв». У Цицерона встречается словосочетание *rostrum avium* – «птичий клюв» [2, с. 675].

5. *Calcar, aris n* – «шпора» (анат.)

Примеры анатомических терминов: *calcar sclerae* – шпора склеры [3, с. 189]. Анатомическое образование находится в глазу.

Calcar avis – птичья шпора [3, с. 167]. Находится в боковом желудочке головного мозга. Наличие в последнем термине существительного *avis, is f* со значением «птица» указывает на прямую орнитометафору. Термин «*calcar*» присутствует в классической латыни и его значение совпадает с анатомическим. Происходит от латинского *calx, calcis f* – «петушья шпора, пята, пятка» [2, с. 113]. Слово «*avis*» встречается в произведениях Цицерона, Овидия и Сенеки. Устойчивое латинское выражение «*rara avis*» буквально переводится «редкая птица» и обозначает что-то особенное, редко встречающееся; белую ворону.

В затылочной доле большого мозга находится шпорная борозда. Латинский перевод – *sulcus calcarinus* [3, с. 165]. Прилагательное *calcarinus, a, um* относится к первой группе и образовано от *calcar*.

6. *Membrana, ae f* – «перепонка, мембрана» (анат.)

Примеры анатомических терминов: *membrana sterni* – мембрана грудины [3, с. 35]. Так называется соединительнотканная перепонка, покрывающая грудь. *Membrana interossea cruris (antebrachii)* – межкостная перепонка голени (предплечья) [3, с. 36, 38]. Это фиброзная пластинка, соединяющая диафизы разных костей, образуя их синдесмоз.

От существительного «*membrana*» образовано прилагательное 1 группы *membranaceus, a, um*, которое в анатомии имеет значение «перепончатый». Например, *paries membranaceus tracheae* – перепончатая стенка трахеи [3, с. 77].

В классической латыни термин «*membrana*» существовал со значением «кожица, оболочка, перепонка» [2, с. 478].

Орнитоморфная метафора в анатомии присутствует весьма условно, но термин «перепонка» не чужд «птичьей» теме: особенностью водоплавающих птиц являются перепончатые лапки, которые позволяют им быстро плавать.

7. *Ovarium, i* – «яичник» (анат.)

Примеры анатомических терминов: *stroma ovarii* – строма яичника; *cortex ovarii* – кора яичника [3, с. 84].

Яичники – парные женские половые железы, где созревают яйцеклетки. Слова «яичник» и «яйцеклетка» восходят к слову «яйцо», также и анатомический термин «*ovarium*» – к латинскому понятию «*ovum*» со значением «яйцо». При употреблении слова «яйцо» первая ассоциация, которая приходит на ум, орнитоморфная, поскольку именно птицы откладывают яйца. Птичье яйцо является сложной яйцеклеткой, которая содержит все питательные элементы для зародыша.

У римлян термин *ovum*, *i* *n* имел первое значение «яйцо». Выражение «снести яйцо» встречается у Цицерона в виде словосочетаний: *ovum parere*, *ovum gignere*.

У Горация используется пословица *ab ovo usque ad mala* – от яйца до фруктов. Поговорка отражает традицию римлян начинать обед с яиц и заканчивать фруктами. В переносном смысле: от начала и до конца [2, с. 546].

В следующих анатомических терминах присутствует прямая орнитологическая метафора с конкретным названием птицы.

8. *Coracoideus*, *a*, *um* – «клювовидный» (анат.).

Является прилагательным 1 группы. Анатомический термин: *processus coracoideus* – «клювовидный отросток» [3, с. 23]. Клювовидный отросток представляет из себя крючкообразную структуру на лопатке. Прилагательное имеет греческое происхождение от греч. *κόραξ* (род. пад. *κόρακος*) – «ворон» [1, с. 370]. В свою очередь *κόραξ* ведёт своё начало от греческого глагола *κράζω* – «кричать» [1, с. 372]. Клювовидный отросток назван так за сходство с клювом ворона. Термином греческого происхождения *corax*, *acis* *m* латиняне также обозначали название птицы – ворона [2, с. 201].

При помощи морфемы *corac-* образованы сложные анатомические термины, относящиеся к поясу верхней конечности: *ligamentum coracoacromiale* – клювовидно-акромиальная связка [3, с. 35]; *ligamentum coracoclaviculare* – клювовидно-ключичная связка [3, с. 36].

9. *Anserinus, a, um* – «гусиный» (анат.). Является прилагательным 1 группы. Анатомические термины: *pes anserinus* – «гусиная лапка»; *bursa anserina* – сумка «гусиной лапки» [3, с. 59]. Гусиной лапкой в анатомии называется область прикрепления объединенного сухожилия портняжной, тонкой и полусухожильной мышц на верхнемедиальной части большеберцовой кости. Названа за реальное сходство с лапкой гуся. Происходит от латинского слова *anser, eris m/f* – «гусь» [2, с. 61]. Гусь был популярной и почитаемой птицей в Древнем Риме, посвящённой богине Юноне. По легенде, изложенной у Тита Ливия в труде «*Ab urbe condita*», гуси спасли Рим. Когда в V в. до н.э. галлы пытались ночью штурмовать стены Рима, гуси в храме Юноны подняли переполох, тем самым разбудив защитников города, которые отбили нападение галлов.

10. *Gallus, i m* – «петух» (анат.).

Анатомический термин: *ala cristae galli* – крыло петушиного гребня [3, с. 16]. Это парная пластинка, расположенная на переднем крае петушиного гребня решетчатой кости, отходящая в сторону и ограничивающая сзади слепое отверстие.

Всё три слова, составляющие анатомический термин, являются орнитометафорами.

Crista galli – петушиный гребень [3, с. 16]. Является верхней частью перпендикулярной пластины решётчатой кости черепа. Назван за сходство с гребнем петуха. У римлян термин «*gallus*» также обозначал петуха. У Горация встречается выражение *sub galli cantum* – с первыми петухами (буквально: под пение петуха) [2, с. 344].

11. *Coccyx, ugis m* – «копчик» (анат.).

Анатомический термин: *os coccygis* – копчиковая кость [3, с. 21].

Термин «соссух» имеет греческое происхождение от *κόκκυξ* – «кукушка» [5].

Греческое название кукушки было использовано, потому что последние три или четыре кости копчика напоминают клюв птицы, если смотреть сбоку. Следовательно, словосочетание *os coccygis* буквально переводится «кость кукушки».

О сходстве копчика с клювом кукушки писали Гален и Везалий [4].

Cossygeus, a, um – «копчиковый». Является прилагательным 1 группы, образованным от *соссух*, *ugis m.* Употребляется в анатомическом термине *vertebrae cossygeae* – копчиковые позвонки [3, с. 21]. Копчик состоит из копчиковых позвонков.

В русском языке слово «копчик» не имеет общепринятой этимологии. Но, возможно, оно тоже орнитоморфное. Предполагается, что «копчик» может восходить к слову «кобчик», которое имеет значение «маленький сокол», потому что кость напоминает хвостовое оперение этой птицы.

На основании рассмотренных лексем можно сделать вывод, что орнитоморфные метафоры встречаются в ряде анатомических терминов. Их небольшое количество тем не менее позволяет зафиксировать удивительную наблюдательность анатомов-первооткрывателей и врачей Античности и Возрождения, которые давали названия различным структурам. В большинстве случаев медицинская семантика терминов совпадают с их классическим переводом.

Наглядные «птичьи» образы в совокупности с латинскими названиями помогают успешному запоминанию лексики и пониманию сути самих названий. Орнитометафоры и комментарии к ним формируют заинтересованность студентов, облегчают изучение лексики, а исследовательская работа преподавателей кафедры в этой области способствует развитию профессиональных компетенций.

Список литературы

1. Греческо-русский словарь / А.Д. Вейсман. – Репринт V-го издания 1899 г. – М.: Греко-лат. кабинет Ю.А. Шичалина, 2006. – 685 с.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.
3. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

4. Онлайн-этимологический словарь. Университет Огайо. 2003. Заархивировано с оригинала 2007–02–11. Проверено 2007–01–05 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/word/соссух> (дата обращения: 10.06.2023).

5. Henry George Liddell. Robert Scott. A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford Clarendon Press. 1940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.aab0dd36-648459f0-c4d01854-74722d776562/https/www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=ko/kkuc (дата обращения: 10.06.2023).